

Мощанская Елена Юрьевна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614010, г. Пермь, пр. Комсомольский, д. 29; e-mail: emosch@mail.ru

ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА И ПЕРЕВОДЧИКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: деловая игра; социокультурная и дискурсивная компетенция.

АННОТАЦИЯ. Представлено авторское определение социокультурной и дискурсивной компетенции переводчиков, описаны условия формирования данных компетенций в рамках деловой игры, описаны структура деловой игры по приему иностранной делегации в России и составляющие социокультурной и дискурсивной компетенции, типичные для данной ситуации.

Moshanskaya Elena Yurievna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

A BUSINESS GAME AS A MEANS OF FORMATION OF THE INTERPRETER'S SOCIO-CULTURAL AND DISCOURSE COMPETENCES

KEY WORDS: business game; socio-cultural and discourse competence.

ABSTRACT. The author gives the definition of socio-cultural and discourse competences of interpreters, describes the conditions of formation of these competencies within a business game and provides a description of the structure of the business game. The topic of the game is "Receiving a foreign delegation in Russia". The components of socio-cultural and discourse competences, typical of this situation, are described.

Переход к компетентностной модели образования выдвигает новые требования к уровню подготовки бакалавров-лингвистов и переводчиков, которые должны владеть не только определенным комплексом знаний, навыков и умений, но и обладать рядом общекультурных и профессиональных компетенций. Компетентностный подход ориентирован «на более полный личностно и социально интегрированный результат обучения», чем парадигма знаний, умений и навыков, а именно компетенции понимаются как «внутренние, потенциальные, скрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы действий), системы ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [4]. Смена образовательной парадигмы предполагает создание такой модели обучения, которая была бы ориентирована на деятельностный и контекстный подходы, на доминирование практического применения получаемых знаний.

В связи с тем что в фокусе нашего внимания находятся социокультурная и дискурсивная компетенции специалиста и переводчика, остановимся на их дефиниции.

Дискурсивная компетенция традиционно понималась в методике обучения иностранным языкам как «способность построения целостных, связных и логичных высказываний разных функциональных

стилей в устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании» [8]. Опираясь на работы зарубежных и отечественных лингвистов в сфере дискурс-анализа (М. Л. Макаров, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, Т. В. Милевская, и др.), мы включаем в дискурсивную компетенцию, релевантную для ситуаций устной речи, три группы умений: 1) умения, связанные с лингвистической составляющей высказывания (восприятие и порождение связных и логичных высказываний в устной речи при адекватном выборе тональности, регистра и стиля высказывания); 2) умения, связанные с невербальной составляющей общения (восприятие, интерпретация и использование адекватного ситуации общения и этикету невербального поведения); 3) умения, связанные с коммуникативными и интерактивными компонентами дискурса (распознавание интенции и доминирующей стратегии взаимодействия и говорения, знание ситуативных и культурных конвенций, типичного для того или иного дискурса набора речевых актов и умение использовать эти знания адекватно ситуации общения).

Дискурсивная компетенция переводчика понимается нами как способность воспринимать устно-речевой дискурс в единстве всех его составляющих (речевой, невербальной, индивидуально-личностной, коммуникативной, интерактивной) и транс-

лизовать его в соответствии с национально-культурными особенностями его оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых форм в рамках функциональных стилей и регистров общения, использование релевантных ситуаций невербальных средств общения) и ситуацией общения при условии необходимой адаптации к принимающей культуре [6, с. 73-74].

Дискурсивная компетенция, находящая свое отражение в конкретных ситуациях общения, включает, на наш взгляд, социолингвистическую и *социокультурную компетенцию*. Последняя трактуется как «знание культурных особенностей носителя языка, привычек традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать эти знания в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры» [7]. Социокультурная компетенция переводчика соответственно предполагает готовность и способность воспринимать культурно маркированные языковые, невербальные и экстралингвистические особенности коммуникативного поведения носителей языка и применять в процессе перевода стратегии комментария и объяснения, а также демонстрировать адекватное нормам этикета принимающей культуры вербально-невербальное поведение.

Важным средством формирования дискурсивной и социокультурной компетенций специалиста и переводчика являются интерактивные технологии, к которым относят «круглый стол» (дискуссия, дебаты), «мозговой штурм», ролевые и деловые игры, «case-study» (анализ конкретных ситуаций), мастер-классы.

Предметом нашего исследования является деловая игра. Существуют разные трактовки деловой игры. Л. Л. Вербицкий понимает деловую игру как «знаковую модель профессиональной деятельности, контекст которой задается знаковыми же средствами – с помощью языков моделирования, имитации и связи, включая естественный язык». Автор дает характеристику деловой игры как формы контекстного обучения, отмечая при этом, что «деловая игра сохраняет основные преимущества "абстрактного способа" обучения (понятийный характер знаний, сжатый масштаб времени овладения профессией и др.) и в то же время свободна от наиболее серьезных его недостатков, поскольку разрешает описанные выше противоречия между учебной и будущей профессиональной деятельностью» [2]. Т. И. Бочарова рассматривает деловую игру как средство формирования профессиональных навыков и функций специалиста и предлагает следующее определение:

комплексная деловая игра является психолого-педагогическим, дидактико-технологическим феноменом, выражающимся в имитации в игровой форме учебно-познавательной, практико-ориентированной ситуации, решение которой направлено на формирование значимых умений и навыков обучающихся. К ключевым характеристикам деловой игры относятся имитация, творение, система воспроизведения процессов, групповое упражнение, анализ ситуации, вид управленческой деятельности [1, с. 14]. Н. И. Герасимова экстраполирует данное определение в сферу подготовки переводчиков, подчеркивая, что деловая игра помогает «воссоздать предметное и социальное содержание профессиональной речевой деятельности переводчика-лингвиста, смоделировать систему отношений «переводчик-носитель языка», характерных для конкретной корпоративной культуры» [3, с. 10]. Мы, в свою очередь, понимаем деловую игру как форму организации, обучения и контроля коллективной учебной деятельности, направленную на моделирование деятельности специалистов и переводчиков в рамках межкультурного профессионального общения.

Деловые игры, таким образом, служат моделью профессиональной деятельности специалистов и переводчиков, выступают в виде средства и формы обучения, направлены на формирование профессиональных компетенций, к которым относят в первую очередь языковую и коммуникативную компетенции.

В настоящей работе мы рассматриваем деловую игру как средство формирования дискурсивной и социокультурной компетенции специалиста и переводчика. Данные компетенции выделены на основании того, что, во-первых, объектом восприятия и перевода в ситуации устного последовательного перевода выступает дискурс; во-вторых, ситуация устного последовательного перевода относится к ситуациям межкультурной коммуникации.

Для обеспечения формирования дискурсивной компетенции необходимо на этапе подготовки к деловой игре предусмотреть возможность анализа аутентичных ситуаций на основе видеоматериалов, рассмотреть своеобразие вербального и невербального компонента общения; зафиксировать последовательность коммуникативных актов участников общения, сформулировать цели-задачи и цель-результат деятельности специалистов и переводчиков, составить стратегию вербального высказывания.

Основой формирования социокультурной компетенции также выступают видеоматериалы, однако внимание обучающихся сфо-

кусировано на культурно-специфических моментах вербального и невербального поведения специалистов и переводчика в обеих культурах. Поскольку преподаватель зачастую не является экспертом в той или иной сфере, рекомендуется обратиться к консультации специалистов. Оптимальным вариантом было бы присутствие специалистов-экспертов на деловой игре, основная функция которых заключается в трансфере знаний, оценке коммуникативной стратегии и ее воплощения в коммуникативном поведении специалиста и переводчика, оценке правильности выбора тех или иных культурно-маркированных знаковых средств.

Проиллюстрируем сказанное примером. С целью формирования умений этикетного поведения специалиста и переводчика (в рамках развития дискурсивной и социокультурной компетенции) нами была проведена деловая игра «Прием иностранной делегации в России: протокол и этикет».

Игра проводилась в четыре этапа: подготовительный этап, информирующий этап, этап собственно игры и этап анализа результатов. Целью подготовительного этапа было написание сценария, согласование сценария со всеми участвующими российскими и германскими экспертами, подготовка информационных материалов, подбор видеофрагментов, работа со студентами. В качестве сюжета был выбран визит делегации города Дуисбурга в город Пермь по вопросу подписания меморандума СертиЛингва.

В рамках информирующего этапа приглашенными экспертами были прочитаны лекции на тему «Протокол и этикет приема иностранной делегации в России», «Протокольные и организационные вопросы деятельности переводчика», «Протокол и этикет в деятельности городской администрации Германии», проведены практические занятия по решению ситуативных задач. В качестве экспертов выступили сотрудники отдела политики, управления и представительств при бургомистре г. Дуисбурга (Германия), а также организационно-протокольного управления аппарата Правительства Пермского края, отдела международных и межмуниципальных связей Пермской городской Думы (Россия). В ходе информирующего этапа была продолжена подготовка студентов к деловой игре: студенты были ознакомлены с игровой ситуацией, получили информационные материалы, были распределены роли и функции.

Основной этап проведения игры включал четыре ситуации: 1) подготовку зала переговоров; 2) встречу делегации в холле и сопровождение ее в зал переговоров; 3) проведение переговоров по поводу актуальности

участия школ города Перми в проекте СертиЛингва; 4) подписание меморандума. Во время игры велась видеосъемка.

В ходе рефлексивного этапа прошло обсуждение итогов игры участниками и экспертами. Эксперты оценивали правильность оформления зала переговоров и зала подписания меморандума, соответствие коммуникативного поведения участников и переводчиков этикету приема иностранной делегации, принятому в России, а также соблюдение норм коммуникативного поведения при общении с представителями германского социума. В конце обсуждения было проведено анкетирование участников. Приведем высказывания двух участниц деловой игры, свидетельствующие о высоком мотивационном и обучающем потенциале деловых игр. Юлия Ж. отмечает: «К концу деловой игры, когда обе делегации высказали свои точки зрения по поводу проекта CertiLingua, стало не только более комфортно, но меня охватило непередаваемое чувство азарта, «вкуса игры» и своей значимости в будущем партнерства России и Германии. При этом как-то позабылось то, что есть определенный лимит времени, что нашу работу оценивают. Самое главное было то, что мы не только достигли цели деловой игры, но и получили от нее максимальное удовольствие!». Вероника Ш. пишет: «Я принимала участие в деловой игре в качестве переводчика с русского языка на немецкий. Я специально выбрала роль самую сложную для меня, потому что перевод с немецкого на русский язык мне дается легче, однако считаю, что необходимо пересиливать себя и доводить способность к переводу до автоматизма, учиться справляться с волнением и выходить за зону комфорта, чтобы чему-то научиться. Участие в деловой игре заставило меня серьезней отнестись к материалу, который я получила на первых лекционных занятиях по протоколу приема делегаций. Не то чтобы я относилась к ним несерьезно изначально, однако принимать теорию и соглашаться с ней – одно, но совсем другое дело – использовать на практике. Когда стоишь и вот-вот ты должен будешь озвучить свой перевод, который до конца еще не сложился в голове, но все равно пора уже говорить, понимаешь, насколько важно знание не только материала, но и протокольных моментов поведения переводчика».

В рамках деловой игры предметом формирования стали такие составляющие дискурсивной компетенции специалиста, как умение правильно оформить стол переговоров и зал подписания меморандума, соблюсти правильную последовательность приветствия, учитывая ранг участников де-

легации, умение провести переговоры на заданную тематику при соблюдении последовательности представления и предоставления слова, умение достичь цели переговоров – нахождение точек соприкосновения во взаимодействии представителей обеих культур по данному вопросу, умение учитывать ранг и статус действующих лиц, умение адекватно реагировать на ранее неизвестную информацию, выбирая стратегии уточняющих вопросов, предоставления комментария, умение адекватно ситуации и действующим лицам начать и закончить взаимодействие. Дискурсивная компетенция переводчика в данной ситуации предполагала знание специфики диалогического взаимодействия представленных культур, знание этикета поведения переводчика в данной ситуации, умение сохранять последовательность именования действующих лиц в ходе приветствия, знание переводческих соответствий при переводе должностей участников переговоров, знание соответствующих ситуативных клише, умение сохранять в тексте перевода стратегическую и тактическую линии участников при опоре на вербальную и невербальную составляющую, умение оформления текста перевода в официальном регистре, знание предмета обсуждения и соответствующей терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бочарова Т. И. Комплексная деловая игра как средство формирования профессиональных навыков и функций специалиста : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2006.
2. Вербицкий А. А. Психолого-педагогические особенности деловой игры как формы знаково-контекстного обучения // Игровое моделирование: Методология и практика. Новосибирск, 1987. URL: http://www.ido.rudn.ru/psychology/pedagogical_psychology/ch8_1.html (дата обращения 25.06.2014).
3. Герасимова Н. И. Деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Курск, 2011.
4. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.html> (дата обращения 25.06.2014).
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пос. М. : ЭТС, 2002.
6. Мощанская Е. Ю. Дискурсивная компетенция устного переводчика // Лингвистика, перевод, курс межкультурной коммуникации : мат. XIII междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 2011.
7. Структура и содержание образовательного стандарта в области иностранного языка на основе компетентностного подхода. Компетенции и критерии оценки. URL: <http://www.langinfo.ru/index.php> (дата обращения 25.06.2014).
8. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. МГЛУ (русская версия), 2003.

В качестве части дискурсивной компетенции выступают социолингвистическая и социокультурная компетенции специалистов и переводчиков, включающие знание правил этикета, регулирующих организацию приема иностранной делегации на высоком уровне: правила приветствия и прощания, в том числе рукопожатия, вручения визитной карточки, правила оформления стола переговоров, рассадки за столом переговоров, выбора и вручения подарков, правила ведения беседы, правила использования ритуальных аспектов невербального поведения принимающей культуры и культуры страны делегации как специалистами, так и переводчиком.

Деловая игра, таким образом, выступает формой интеграции теоретических и практических знаний, умений и навыков, позволяет овладеть схемами речевого и неречевого поведения в заданной ситуации, повысить уровень контроля за коммуникативными действиями собеседников и своими собственными, формировать общеучебные и общепрофессиональные аналитические умения. Деловая игра, нацеленная на овладение этикетными моментами коммуникативного поведения специалиста и переводчика, выступает средством развития социокультурной и дискурсивной компетенций.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. А. П. Усольцев.